

PROGRAMME
OF CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
AND THE MINISTRY OF CULTURE OF UKRAINE
FOR THE YEARS 2012 – 2016

The Ministry of Culture of the Republic of Estonia and the Ministry of Culture of Ukraine, hereinafter referred to as “the Parties”,

wishing to encourage further development of cooperation in the field of culture and arts, with the aim of mutual rapprochement, development of creative potential and familiarization with cultures of both Parties,

to the execution of the provisions of the Agreement between the Ministry of Culture of the Republic of Estonia and the Ministry of Culture and Arts of Ukraine, signed on 1 April 1996

have agreed upon the following:

Article 1

The Parties shall encourage the cooperation and dialogue between musical, theatrical and other cultural and arts institutions and associations, and between individuals working in the fields of culture and arts, and also the participation of representatives of the states of Parties in international competitions, festivals, conferences, symposiums and seminars.

Article 2

The Parties shall encourage the participation of the Estonian and Ukrainian artists and artistic ensembles in the international music festivals and events held in the states of Parties.

The Estonian Party informs the Ukrainian party about the following international events in the field of music that shall be held in Estonia:

- Baroque Music Festival (February, Tallinn);
- Tallinn Music Week (March, Tallinn);
- Jazz Festival "Jazzkaar" (April, Tallinn);
- Music of Seven Towns (July, North-East Estonia);
- Järvi Summer Festival (July-Aug., Pärnu);
- Tallinn Organ Festival (July-Aug., Tallinn);
- Orthodox Music Festival "Credo" (Sept., Tallinn);
- Contemporary Music Festival NYVD (Oct., Tallinn).

The Ukrainian Party informs the Estonian party about the following international events in the field of music that shall be held in Ukraine:

- International Festival of Contemporary Arts "Two Days And Two Nights of New Music" (April, Odessa);

- International Festival “Kyiv Music Fest” (September-October, Kyiv);
- International Festival “Musical Premieres of the Season” (April, Kyiv);
- International Festival “Contrasts” (September, Lviv);
- International eco-cultural festival “Trypilske Kolo” (June-July, Rzhyschiv town in the Kyiv region);
- International Festival of the contemporary arts “Gogol-Fest” (September, Kyiv);
- International Forum “Music of the Young” (May, Kyiv);
- International Festival “Virtuosos of the Planet” (November, Kyiv);
- International Music Festival “Jazz Koktebel” (November, Koktebel town in the Autonomous Republic of Crimea).

Article 3

The Parties shall encourage the participation of Ukrainian and Estonian theatre troupes in the international theatrical festivals, held in the states of Parties.

The Estonian Party informs the Ukrainian party about the following international events in the field of theatre that shall be held in Estonia:

- Festival “Tallinn TREFF” (for drama, youth and puppet theatres) (May, Tallinn);
- NB Festival (ASSITEJ festival for children and youth) (May, Tallinn);
- Theatre Festival “Baltoscandal” (June, Rakvere);
- Theatre Festival “Midwinter Night Dream” (Dec., Tallinn).

The Ukrainian Party informs the Estonian party about the following international events in the field of theatre, that shall be held in Ukraine:

- International theatrical festival “Classics Today” (May, Dniprodzerzhynsk);
- International festival of puppet shows “Golden Telesyk” (May, Lviv);
- International festival of puppet shows “Podillya Muppet” (May, Vinnytsia);
- International festival of ancient art “Bosporus Agones” (June-July, AR of Crimea);
- Festival “Ternopil Theatrical Nights. The Debut” (September, Ternopil);
- Festival of puppet shows “Intermuppet” (October, Uzhgorod);
- International theatrical festival “Golden Lion” (Lviv, biennial).

Article 4

The Parties shall encourage the direct cooperation between the National Libraries of the Parties through exchange of specialists, organizing book exhibitions and the exchange of information.

The number of specialists that will take part in such an exchange shall be agreed upon separately.

Article 5

The Parties shall develop bilateral cooperation in the field of preservation and restoration of historical and cultural monuments, and cooperation in the field of art

history. The Parties shall encourage direct cooperation between the interested institutions in the field of protection of cultural heritage, and exchange of publications, information and specialists in this respect.

The Parties shall encourage the establishment of contacts between the museums and exchange of the museum specialists, exhibitions, and publications. The terms of exchange of exhibitions shall be determined by separate protocols concluded directly between the organizers.

Article 6

The Parties shall encourage the exchange of the opera and ballet artists and stage-directors, as well as the participation of the professional collectives and artists in the festivals and contests, held in the states of Parties.

The Estonian Party informs the Ukrainian party about the following international events, that shall be held in Estonia:

- Jõhvi Ballet Festival (February, Jõhvi);
- Pärnu Opera Music Festival PROMFEST (June, Pärnu);
- Saaremaa Opera Days (July, Kuressaare).

The Ukrainian Party informs the Estonian party about the following international events that shall be held in Ukraine:

- International contest of ballet after Serge Lyfar (April, Kyiv);
- International contest of the vocal singers after A. Solovyanenko (December, Kyiv);
- International contest of conductors after Stephan Turchak (November, Kyiv);
- International Festival "Stars of the World Ballet" (October-November, Donetsk).

Article 7

The Parties shall encourage the exchange of contemporary art exhibitions.

The terms of exchange of exhibitions shall be determined by separate protocols concluded directly between the organizers.

Article 8

The Parties shall encourage the participation of films and delegations of film artists of the other Party in international film festivals held in the states of Parties.

The Estonian Party informs the Ukrainian Party about the international festivals, that shall be held in Estonia:

- Tallinn Documentary Festival „Docpoint“ (January, Tallinn);
- Tartu Visual Culture Festival „World Film“ (March, Tartu);
- Pärnu Documentary and Anthropology Film Festival (July, Pärnu);
- Matsalu Nature Films Festival (Sept., Matsalu);
- Black Nights Film Festival PÖFF (Nov.-Dec., Tallinn).

The Ukrainian Party informs the Estonian Party about the following international festivals, that shall be held in Ukraine:

- International Film Festival "Molodist" ("Youth") (October, Kyiv, annually)
- International Film Festival «Open Night» (June, Kyiv);
- International Children Film Festival «Artek» (July, AR of Crimea);
- International Student Film Festival «Prologue» (October, Kyiv);
- Festival of Animated Films «Krok» (September, Kyiv);
- Kyiv International Festival of Documentary Films «Kinolitopys» (June, Kyiv).
- International Film Festival "Golden George" (October, Kyiv);
- International Film Festival «Days of Documentary Films on Human Rights» (March-May);
- Odessa International Film Festival (July, Odessa);
- International Children Youth Festival of Audiovisual Arts "Crystal Springs" (September-ARC);
- Berdyansk International Film Festival (August-September, Berdyansk);
- Festival of Amateur Film "KinoKimeriya" (October, Kherson).

Article 9

The Parties also shall encourage:

- direct cooperation between the institutes of cinematography, organizations and associations of cinematography producers, film directors and cinematography archives;
- organizing the Estonian Film Days in Ukraine and respectively the Ukrainian Film days in Estonia

During the validity of this Programme the Parties shall consider the possibility of joint film production.

Article 10

The Parties shall foster the cooperation in the field of cultural and creative industries, especially in supporting direct contacts between the small and medium-sized culture and creative enterprises and mutual participation in fairs and showcase festivals.

Article 11

The Parties shall encourage activities of cultural societies of Ukrainians living in Estonia and Estonians living in Ukraine, and support organizing the cultural festivals of Ukrainians in Estonia (Sorochinsky Fair in Maardu, Baltic Trembita) and respectively Estonian festivals in Ukraine.

Article 12

Within their competence and in the framework of international law and national legislation of the states of the Parties, the Parties shall cooperate in the prevention of

illegal trafficking of cultural objects and exchange of information and experts in this regard.

Article 13

The Parties shall encourage the exchange of representatives of cultural institutions and organisations as well as exchange of information regarding the perspectives of development of cultural cooperation between Estonia and Ukraine.

Article 14

Other cultural events that are in line with the goals of the Program may be carried out on the basis of mutual consent of the Parties by concluding additional protocols that form an integral part of the Programme.

Within the validity of this Programme the Parties shall inform each other by the end of each year in advance about the large-scale common projects to be carried out, in order to facilitate planning of necessary finances.

Article 15

Cultural exchanges, agreed between the Parties shall be carried out under the following conditions:

1. Exchanges of delegations and individual performers.

- The Sending Party pays the travel costs to the place of invitation and back except the specific cases that are subject to a separate agreement.

- The Sending party guarantees, that all the members of the delegation have the valid medical insurance.

- The Receiving Party pays the costs of accommodation, transportation within its country and provides an interpreter, if needed.

2. Financial terms of exchange of artistic groups, museum exhibitions and exhibitions of contemporary art shall be negotiated separately case by case between the organizers.

Article 16

Realization of the provisions of this Programme shall be carried out in accordance with national legislation of the states of the Parties and in accordance with financial possibilities of the Parties.

Article 17

All disputes concerning interpretation and application of provisions of this Programme shall be settled through consultations and negotiations between the Parties.

Article 18

The Programme enters into force on the date of its signature and is valid till December, 31, 2016. The Programme can be prolonged by means of exchange of corresponding notes sent through diplomatic channels.

Done and signed in Kyiv on 30 of November 2012, in duplicate, each in Estonian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation of the present Programme, the English text shall prevail.

**For The Ministry of Culture
of the Republic of Estonia**



**For The Ministry of Culture
of Ukraine**

